

## Guía docente / *Lehrplan*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Beschreibung der Lehrveranstaltung*

Asignatura <i>Lehrveranstaltung</i>	SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA LENGUA B: ALEMÁN (docencia en alemán)
Códigos <i>Versanstaltungsnummer</i>	304078
Facultad <i>Fakultät</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Studiengang</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Modul</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Fach</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Fachbereich</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Studienjahr</i>	3º
Semestre <i>Lehrsemester</i>	1º
Créditos totales <i>Leistungspunkte</i>	3
Carácter <i>Veranstaltungsart</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Unterrichtssprache</i>	Alemán
Modelo de docencia <i>Lehrmodell</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Anzahl der Unterrichtsstunden des Studiengangs C1: 12 Stunden Grundlagenunterricht (Vorlesungen), 11 Stunden praktischer Unterricht (Übungen und Praktika) und 0 Stunden geleitete akademische Aktivitäten (Seminare). Bis zu 10% der Präsenzsitzungen können, nach dem vor Beginn des Kurses veröffentlichten Zeitplan durch Online-Unterricht, ersetzt werden.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Veranstaltungsleiter*

Nombre <i>Name</i>	Karl Heisel
Departamento <i>Fachbereich</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Wissensbereich</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Kategorie</i>	Profesor Colaborador
Número de despacho <i>Büronummer</i>	10-4-23
Teléfono <i>Telefon</i>	0034954977341
Página web <i>Webpage</i>	<a href="https://www.upo.es/fhum/contenido?pag=/portal/upo/profesores/khei/profesor">https://www.upo.es/fhum/contenido?pag=/portal/upo/profesores/khei/profesor</a>
Correo electrónico <i>E-Mail</i>	khei@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Bezug zur Studienordnung*

Breve descripción de la asignatura <i>Beschreibung der Lehrveranstaltung</i>	Das Seminar zur deutschen Soziolinguistik ist ein Wahlfach, das im dritten Studienjahr im Studiengang Übersetzen und Dolmetschen (Deutsch) angeboten wird. Die Studierenden können die Grundlagen ihrer Deutschkenntnisse parallel zur Lengua B V durch die Beschäftigung mit soziolinguistischen Fragestellungen erweitern und durch die Reflektion über den Zusammenhang zwischen Gesellschaft und Sprache festigen.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Lernziele</i>	Die Studierenden erarbeiten sich Basisbegriffe der Soziolinguistik über die Beschäftigung mit Texten verschiedener Textsorten, aus denen die Grundideen und Fragestellungen entwickelt werden. Weiterhin lernen sie in der Projektarbeit soziolinguistische Techniken praktisch anzuwenden.
Prerrequisitos <i>Zulassungsbedingungen</i>	Es empfiehlt sich für die teilnehmenden Studenten, die Sprachkurse B1 bis B4 (Deutsch), sowie die Veranstaltungen zur Landeskunde (Cultura y Sociedad de la lengua B Alemán 1 y 2) besucht und bestanden zu haben, um die Grundlagen für eine fruchtbare Beschäftigung mit soziolinguistischen Fragestellungen durchführen zu können.
Recomendaciones <i>Empfehlungen</i>	Die Teilnahme setzt auch die Bereitschaft zu einer kontinuierlichen Arbeit ein, da die Projektarbeit ein wichtiger Bestandteil diese Kurses ist. Weiterhin wird der Kontakt mit Muttersprachlern, z. B. Erasmusstudenten von deutschsprachigen Universitäten empfohlen.
Aportaciones al plan formativo <i>Beitrag zur Studienordnung</i>	Dieses Wahlfach gibt den Studierenden Gelegenheit, die Sprache im gesellschaftliche Kontext zu verstehen, und daher besser für bewusstes interkulturelles Handeln vorbereitet zu sein.

## 4. Competencias / *Kompetenzen*

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Grundkompetenzen des Studiengangs, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Alleghenies Fachkompetenzen, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversale Kompetenzen des Studiengangs, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Fachkompetenzen, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Fachübergreifende, in der Studienordnung nicht erfasste Kompetenzen</i></p>	<p>Die deutschsprachigen Kulturwelten kennenlernen <input type="checkbox"/></p> <p>Unterschiedliche Textsorten verstehen und deuten können <input type="checkbox"/></p> <p>Soziolinguistischen Fachwortschatz erwerben <input type="checkbox"/></p> <p>Lebenswelten – von der Gesellschaft und der Sprache aus - in den deutschsprachigen Ländern analysieren können und mit Hilfe eines interkulturellen Ansatzes interpretieren können <input type="checkbox"/></p> <p>Bewusst kontrastiv die deutsche und die spanische Sprachen verstehen und die Beziehung zwischen den gesellschaftlichen Systemen und der</p>

Sprache erkennen, um dieses Wissen in der beruflichen Praxis anwenden zu können. □ Autonomes und kooperatives Arbeiten weiter entwickeln □ Im akademischen Arbeitsraum offen und neugierig an die Erforschung der Mutter- und Fremdsprache herangehen □ Sprachliche und interkulturelle Lern- und Erwerbsprozesse planen und organisieren und selbst aktiv verfolgen können.

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / Inhaltsverzeichnis der Lehrveranstaltung

<b>PARTE I</b>	<b>EINFÜHRUNG IN DIE SOZIOLINGUISTIK</b>
TEMA 1	SOZIOLINGUISTIK, PRAGMALINGUISTIK UND HISTORISCHE SPRACHWISSENSCHAFT
TEMA 2	SPRACHSOZIOLOGIE
<b>PARTE II</b>	<b>SOZIOLINGUISTIK ALS VARIETÄTENLINGUISTIK</b>
TEMA 3	VARIETÄT
TEMA 4	SPRACHGEMEINSCHAFT
TEMA 5	SPRACHVERHALTEN UND NORM
<b>PARTE III</b>	<b>SOZIALE PARAMETER</b>
TEMA 6	SOZIALE KLASSE/SCHICHTENMODELL
TEMA 7	SUBKULTUREN/SOZIALE GRUPPEN
TEMA 8	SOZIALE POSITION, POSITIONIERUNG, MILIEU
<b>PARTE IV</b>	<b>AKTUELLE FRAGESTELLUNGEN</b>
TEMA 9	MÄNNER/FRAUEN-SPRACHVERHALTEN
TEMA 10	JUGENDSPRACHEN
TEMA 11	MIGRATION UND SPRACHE

## 6. Metodología y recursos / Methodik und Lehrmittel

Metodología general <i>Allgemeine Methodik</i>	Die Arbeitsmethode besteht hauptsächlich in der Analyse von schriftlichen und mündlichen Texten und Bildmaterial und in der Durchführung von damit verbundenen Analyse. Dazu wird ein Reader zur Verfügung gestellt.
Enseñanzas básicas (EB) <i>Grundlagenlehre</i>	Die in den jeweiligen Themenpunkt einführende Texte werden einführend erarbeitet. Allgemeine Fragestellungen werden dargestellt. Die Projektarbeit, die im Prinzip unterrichtsbegleitend stattfindet, wird in der EB geplant und in ihrer Entwicklung vorgestellt.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Übungen und Praktika</i>	Voraussetzung für einen erfolgreichen Verlauf des Unterrichts in der EPD und des Lernprozesses ist die selbständige Vorbereitung der Unterrichtsstunden (Texte lesen, Dokumente analysieren und Übungen machen) seitens der Studierenden. Besonderen Wert wird auf die Projektarbeit gelegt, die unterrichtsbegleitend stattfindet.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Seminare</i>	No tiene.

## 7. Criterios generales de evaluación / Allgemeine Bewertung

Primera convocatoria ordinaria	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua.
--------------------------------	--

<p>(convocatoria de curso) <i>Erster Prüfungstermin</i></p>	<p>El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Die selbständige Vorbereitung der Unterrichtsstunden (Texte lesen, Dokumente analysieren und Übungen machen) und die aktive Teilnahme werden bewertet. Das Projekt wird auf Deutsch und auf Spanisch vorgestellt. Besondere Bedeutung hat die Darstellung des Forschungsgangs. Die Hausarbeit wird danach bewertet, wie sie die Ergebnisse der Projektarbeit klar, gegliedert, tief und ausführlich beschreibt, die Quellen der verarbeiteten Informationen benennt, und die Originalität der Fragestellung sichtbar macht.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Zweiter Prüfungstermin</i></p>	<p>Das Projekt wird auf Deutsch und auf Spanisch vorgestellt. Besondere Bedeutung hat die Darstellung des Forschungsgangs. Die Hausarbeit wird danach bewertet, wie sie die Ergebnisse der Projektarbeit klar, gegliedert, tief und ausführlich beschreibt, die Quellen der verarbeiteten Informationen benennt, und die Originalität der Fragestellung sichtbar macht.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Außergewöhnlicher Prüfungstermin im November</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Das Projekt wird auf Deutsch und auf Spanisch vorgestellt. Besondere Bedeutung hat die Darstellung des Forschungsgangs. Die Hausarbeit wird danach bewertet, wie sie die Ergebnisse der Projektarbeit klar gegliedert, tief und ausführlich beschreibt, die Quellen der verarbeiteten Informationen benennt, und die Originalität der Fragestellung sichtbar macht.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>Allgemeine Bewertungskriterien des Grundlagenwissens</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Die Anwesenheit, die aktive Teilnahme am Unterrichtsgespräch, geleistete Vorträge und Kurzvorträge, die Beischaffung von Material für die Kursarbeit. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Die kontinuierliche Bewertung findet jeweils während des Unterrichts statt. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Bewertungskriterien der Übungen und Praktika</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Die Anwesenheit, die aktive Teilnahme am Unterrichtsgespräch, geleistete Vorträge und Kurzvorträge, die Beischaffung von Material für die Kursarbeit. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Die kontinuierliche Bewertung findet jeweils während des Unterrichts statt. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Wie bei der ersten Bewertung.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Bewertungskriterien der Seminare</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Mindestpunktzahl zum Bestehen der Lehrveranstaltung</i></p>	<p>1ª convocatoria: Der Kurs wird bestanden, wenn mindestens die Gesamtnote 5 erreicht wird. 2ª convocatoria: Der Kurs wird bestanden, wenn mindestens die Note 5 erreicht wird.</p>
<p>Material permitido <i>Zugelassenes Material</i></p>	<p>Bei der Präsentation der Projektarbeit sind audiovisuelle und schriftliche Materialien erlaubt, bzw. erwünscht.</p>

Identificación en los exámenes <i>Ausweisen des Studenten          während der Prüfungen</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Zusätzliche Bemerkungen</i>	No consta.

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Studenten, die an einem Mobilitätsprogramm oder einem Programm für Hochleistungssportler teilnehmen, sowie diejenigen, die aus beruflichen Gründen, oder wegen schwerer Gesundheitsprobleme oder aus Gründen höherer Gewalt ordnungsgemäß akkreditiert vor Ende der Lehrveranstaltung bescheinigt und anerkannt wurden, haben das Recht zum ersten Prüfungstermin durch einen einzigen Test bewertet zu werden. Zu diesem Zweck müssen sie den Veranstaltungsleiter vor Ende der Unterrichtsperiode darüber informieren.*

**8. Bibliografía / Bibliografie**

Manual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Heinrich Löffler (2010) “Germanistische Soziolinguistik”</li> <li>• Werner H. Veith (2005) “Soziolinguistik”</li> </ul>
--------	--